Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeżcie się, abyście nie zapomnieli o przymierzu JAHWE, waszego Boga, które zawarł z wami, i nie sporządzili sobie bożka, jakiejkolwiek podobizny, czego zakazał wam JAHWE, twój Bóg. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strzeżcie się, abyście nie zapomnieli o tym przymierzu, które zawarł z wami JAHWE, wasz Bóg, i abyście nie sporządzili sobie bożka, jakiejkolwiek podobizny, gdyż tego zakazał wam JAHWE, wasz Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeżcie się, abyście nie zapomnieli o przymierzu JAHWE, swojego Boga, które z wami zawarł, i nie czynili sobie żadnego rzeźbionego posągu lub podobizny czegokolwiek, czego ci zakazał JAHWE, twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeżcież się, byście snać nie zapomnieli przymierza Pana, Boga waszego, które uczynił z wami, a nie czynili sobie rytego obrazu na kształt jakiejkolwiek rzeczy, jakoć rozkazał Pan, Bóg twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ostrzegajże się, abyś kiedy nie zapomniał przymierza JAHWE Boga twego, które uczynił z tobą, i uczynił sobie rytego podobieństwa tych rzeczy, których JAHWE czynić zakazał: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeżcie się, byście nie zapomnieli przymierza Pana, Boga waszego, które zawarł z wami, i nie uczynili sobie wyobrażenia w rzeźbie tego wszystkiego, co wam zabronił Pan, Bóg wasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strzeżcie się, abyście nie zapomnieli o przymierzu Pana, waszego Boga, które zawarł z wami, i nie sporządzali sobie żadnej podobizny rzeźbionej, jak ci to nakazał Pan, twój Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeżcie się, abyście nie zapomnieli przymierza JAHWE, waszego Boga, które zawarł z wami, i nie sporządzali sobie żadnej rzeźbionej podobizny, jak ci nakazał JAHWE, twój Bóg, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strzeżcie się więc, abyście nie zapomnieli o przymierzu, które zawarł z wami JAHWE, wasz Bóg, i nie uczynili sobie żadnej podobizny, bo tego wam zabronił JAHWE, wasz Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzeżcie się, abyście nie zapomnieli o Przymierzu, które wasz Bóg Jahwe zawarł z wami, i nie zrobili sobie żadnego obrazu w rzeźbie na podobieństwo czegokolwiek, czego wam zakazał wasz Bóg Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Strzeżcie się, abyście nie zapomnieli przymierza Boga, waszego Boga, które On zawarł z wami, żebyście nie zrobili sobie figury, wizerunku czegokolwiek, o czym Bóg, wasz Bóg, nakazał wam, [żebyście nie czynili]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вважайте на себе, не забудьте завіта Господа Бога вашого, який заповів вам, і не зробите собі самим всякої різбленої подоби, що заповів тобі Господь Бог твій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Strzeżcie się, abyście nie zapomnieli Przymierza WIEKUISTEGO, waszego Boga, które z wami zawarł, i nie czynili sobie rzeźby, podobizny czegokolwiek jak zakazał ci WIEKUISTY, twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strzeżcie się, byście nie zapomnieli o przymierzu JAHWE, swego Boga, które on z wami zawarł, i byście nie zrobili sobie rzeźbionego wizerunku, postaci czegokolwiek, w związku z czym JAHWE, twój Bóg, dał ci nakaz. |